Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 84 (1957)

Heft: 4

Artikel: Le grôssie voillou : (légende - patois du Cerneux-Godat)

Autor: Surdez, Jules

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-230341

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

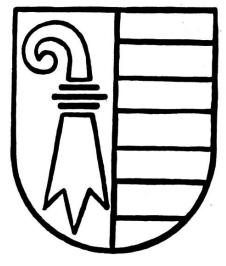
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Le grôssie voillou

(Légende — Patois du Cerneux-Godat)

Enne neût que doux bouëbes di Cèneû-Gôdat voyiëvïnt 1 â poille 2 le coue d'în monnie 3 des Mœulins de lai Mouë que s'était laissie mœuri, le pus djuëne de luë 4, qu'an teniaît ïn pô 5, ne trové ren de meux ai faire, en piaice que de proiyie pour l'aîrme 6 di paûre moue, que de le délaivê et d'en dire pés que pendre. Ai l'ôyi 7, le monnie était aidé aivu 8, de son vétchaint, byin an defœûs mains noi en dedains, et peus è vi feillaît, enne senainne pou faire ses paîtches 9. « S'i seus ïn mentou », qu'èl allé breuîllie, « â nom di Pére, di Bouëbe et de l'Osé ¹⁰, leuve-te! » ¹¹ Et voili qu'â nom de lai Sainte Trïnitè, le monnie mouë eurvenié en vie enne

boussèyatte 12, et peus se drassé trou' fois dessus le bainc.

Dâs don, le djuëne voillou (qu'aivaît aivu se dget ¹³) feut miat ¹⁴ et, djinque ai sai moue, ne boiyét pus enne gottate de brandevïn.

Jules Surdez.

¹ Veillaient; ² à la chambre du poêle; ³ meunier; ⁴ d'eux; ⁵ quelque peu éméché; ⁶ âme; diminutif, aîrmatte; ⁷ à l'ouïr; ⁸ avait toujours été; ⁹ se confesser et communier durant le temps pascal; ¹⁰ de l'Oiseau du St-Esprit; ¹¹ lève-toi; ailleurs, yeve-te; ¹² un instant; ¹³ qui avait été si effrayé; ¹⁴ fut atteint de mutisme, devint muet.

Lo véye Malbrouk

In véye tcheussou, qu'en aivaît baptaillie (malbrouk), foûeche qu'èl aivaît di mâ de s'trïnnaîe, gaidjét qu'è n'dirait pus d'mentes, pochequ'èl était aivéjie, tiaind è djâsaît d'lai tcheusse, d'en dire doûes ou bïn trâs d'ïn cô. En ci bon temps li, en aivaît ènne patente po ché fraincs, è peus lés lîevres, en yôs mairtchaît câsi tchu, s'en était grebi. In djo qu'èl aivaît dje quaitre lîevres pendus en sai cainaissiere, é peus trâs d'dains, qu'lés pattes dépéssïnt po qu'en lés voilleuche.

Vâ lai leudge d'lai Caquerèlle, è s'râté po nonnè. E n'était piepe enco sietaîe daidroit, qu'è voiyét doux lîevres qu'lo passïnt d'â d'dôs ïn saipïn, è cïntye

USINES THÉCLA S.A.

ST-URSANNE

La plus ancienne et la plus importante usine suisse de MATRIÇÂGE À CHAUD de tous genres de pièces en métaux non-ferreux (laiton, cuivre, maillechort, aluminium, etc.